

ESPIRAL

Revista del Hogar

ESAS PIEDRAS...

DIRECTORES PROPIETARIOS:

Enrique Lardé.—Miguel Angel Chacón

DIRECTOR ARTÍSTICO:

SALVADOR SALAZAR ARRIÉ

SECRETARIO:

ARTURO R. CASTRO

CAMICATURISTA:

VÍCTOR RECINOS

GRABADOR:

FRANCISCO E. SASSO

Se admite toda colaboración siempre que se ajuste al programa de la REVISTA.

Diríjase, para toda clase de asuntos, a cualquiera de los Directores Propietarios: TELÉFONO N.º 3-4-4

ESPIRAL no se opone a que se reproduzcan los artículos originales que publica en sus páginas; pero recomienda a los directores de revistas o de periódicos que, cuando lo hagan, mencionen la procedencia de lo que se reproduce.

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN

Número suelto	0.30
Por un mes (dos ejemplares)	0.60
Por tres meses	1.75
Por seis meses	3.50
Por un año	7.00

ANUNCIOS

PRECIOS CONVENCIONALES

A LOS OBREROS SE CONCEDEN FACILIDADES VENTAJOSAS

• La Librería Americana hace descuentos a su clientela escolar.

TIP. LA UNIÓN

No gaste Ud. llantas de más. Compre su gasolina y aceite en la plazuela de Morazán, a los precios corrientes.

Acaba de llegar, grasa dura, aceite especial para transmisión y diferencial; otro lote de preciosos espejos PIONEER para su parabrisas, alfombra de hule para el piso, estuches de foquitos, tubos. Llantas, etc., etc.

Siempre está a sus órdenes el TELEFONO 9-3-1 para cualquier orden y especialmente para pedir EL CARRO DE ALQUILER QUE UD. PREFERA.

R. AUGSPURG

Plaza del Teatro

San Salvador

PROFESIONALES

Consultas: de 2 a 5 p. m.

Atiende de preferencia
PARTOS y
ENFEREDADES
VENÉREAS.

DOCTOR

Macario Cabezas

MÉDICO Y CIRUJANO

OFICINA:

11 Avenida Norte No. 27,
dos cuadras y media al
Norte de la Tesorería
General.

Tel. N° 138 San Salvador

Miguel Coto Bonilla

ABOGADO

Cartulación a toda hora. Dinero a interés.

Oficina: Costado Oriente de la Iglesia del
Carmen. Santa Tecla. Teléfono N° 4-1

Dr. Manuel Vidal

CIRUJANO-DENTISTA

Horas de Oficina: De 8 a 10 a.m. y
de 1 a 6 p.m. todos los días; y los días
Lunes, Miércoles y Viernes: de 7 a 9
p.m., especialmente para obreros y
empleados. Clínica: 13ª Avenida Sur,
N° 32, tras la Iglesia del Calvario.

Teléfono Núm. 5-4-4

Dr. José Llerena, h.,

DENTISTA.

Horas de Oficina: Todos los días,
de 9 a 12 m. y de 2 a 5 p.m.

11ª Avenida Norte, N° 15.

Cuadra y media al Norte de la
Tesorería General.

Teléfono N° 4-9-3

FELIPE ESPINOSA

ABOGADO

Oficina: 8ª Calle Poniente, N° 8.
Tiene encargo de habilitar café.
San Salvador. - 1922.

Dr. Francisco Villavicencio

Cirujano Dentista

7a. Calle Oriente, N° 18.
FRENTE CASA PRESIDENCIAL.

ENRIQUE BORJA

ABOGADO Y CARTULARIO

Estudio: frente casa Suc. Ambrogi.

TELEFONO 1-3-4.

Dr. Adán Lainez

Médico y Cirujano

Horas de consulta: de 1 a 4 p. m.

TELEFONO N° 2-8-8

8ª C. P., casa contigua a la del doctor
José E. Alcaine.

Francisco R. Bertrand Galindo

INGENIERO

9ª Av. Norte, N° 31.

ANTONIO A. REYES

DENTISTA

CALLE DE MEJICANOS.

NÚM. 12

TRABAJOS
FINOS Y
ARTÍSTI-
COS ---

Prof. J. Luis Andrino

CALIGRAFO Y DIBUJANTE

ESTUDIO: 4ª Calle Poniente N° 26 Barrio del Calvario
San Salvador.

CLASES A
DOMICI-
LIO ---
ENSEÑANZA
GARANTIZA-
DA. -----

PROFESIONALES

DOCTOR CARLOS A. LLERENA

MEDICO Y CIRUJANO

ATIENDE TODOS LOS RAMOS DE SU PROFESION

Horas de oficina: de 11 a 12 a. m. y de 6 a 7 p. m. en su casa de habitación, 11ª Calle Poniente Nº 6, contiguo a la Iglesia de San Francisco; y de 1½ a 4 p. m. en la clínica de su padre Dr. José Llerena, 11ª Av. Norte, Nº 15.

Dr. Joaquín Mondragón

MEDICO Y CIRUJANO

Consultas: de 2 a 5 p. m. — 6ª Avenida Norte, Nº 5. — Teléfono 7-2-1.

RAFAEL V. CASTRO

MEDICO Y CIRUJANO

*Con práctica en los hospitales
de Hamburgo y Bruselas.*

Consultas: de 1 a 4 pm. y de 7 a 8 de la noche. Atiende todos los ramos de su profesión, especialmente Vías Génito-Urinarias, enfermedades de Mujeres y Niños. 11ª Calle Poniente, Nº 3, frente a la Iglesia de San Francisco.

Teléfono No. 2-9-7

Dr. RICARDO RIVAS-VIDES

ENFERMEDADES: OJOS, OIDOS, NARIZ Y GARGANTA

CONSULTAS DE 2 A 5 P. M.

TELEFONO No. 2-7-2.

CASA DE RAMON RIVAS. --- 3a. CALLE PONIENTE, No. 45.

Napoleón Velasco

ABOGADO Y CARTULARIO

Exclusivamente dedicado al ejercicio de su profesión.

BUFETE: Frente a las Oficinas del diario La Prensa.

TELÉFONO Nº 7-8-2.

Dr Julio Sosa

CIRUJANO DENTISTA

Horas de oficina: Todos los días, de 8 a 12 a. m.

y de 2 a 5 p. m.

Bª Santa Lucía, 8ª Calle Poniente Casa Nº 26.

* El Directorio Profesional de ESPIRAL está formado por los facultativos más notables de El Salvador.

PROFESIONALES

Dr. Adolfo Zavala

CIRUJANO - DENTISTA.

6ª Calle Poniente N° 18.

Media cuadra al poniente de la Central de Telegrafía

Dr. Luis Lardé

CIRUJANO-DENTISTA

Clinica frente al portón Sur
del Palacio Nacional contiguo
al anexo del Hotel Nuevo
Mundo. - - - - -

MANUEL CASTRO RAMIREZ

ABOGADO Y NOTARIO

San Salvador.

Teléfono N° 716.

Belarmino Suárez

ABOGADO

OFRECE SUS SERVICIOS PROFESIONALES.

Bufete contiguo a Oficinas del Banco Salvadoreño

Teléfono No. 806.

Casa Particular: Tel. No. 795

“Vencedores” de la Morena en el cielo

De estos cigarros la fama
cunde tan rápidamente
que de Oriente hasta Occidente
todo el mundo los reclama.

Y según un radiograma
que de la mansión divina
llegó hasta nuestra oficina
los pide el cielo, y se infiere

que es por que San Pedro quiere
«Vencedores» en su cantina.
Si quieres algún consuelo

en esta vida de amores,
de maldad y de recelos
Fumad siempre «Vencedores».

SORPRESA!

En el taller de zapatería de don
Eduviges Paredes D., situa-
do en la 9ª Av. Norte
Nº 8, contiguo a la
Sombrerería
de don Adrián Bur-
gos, es obsequiará a los
clientes con una verdadera
fortuna: CALZADO FINO.

Operarios competentes.

SAN SALVADOR

ESPIRAL consta de 44 páginas y sólo vale 30 centavos.



**¿Cuáles son
las llantas que han
dado mejor resulta-
do en el país?**

SON LAS LLANTAS:

**NORWALK,
ARMSTRONG
Y VICTOR.**

Se garantiza la venta de ellas.

PIDALAS DONDE:

EMILIO SACA.

TELEFONO 8-7-5.

NO

solamente trate Ud. de obtener la ventaja de un vigésimo de billete de la Lotería por cada tres colones de compras; trate Ud. a la vez, obtener los precios más bajos y mejor surtido en librería, papelería y artículos de escritorio, en la

Librería Americana

contiguo a la Tesorería General.

"EL MUNDO ELEGANTE"

SASTRERIA DE 1ª CLASE
de José G. Duarte

ESPECIALIDAD EN TRAJES DE ETIQUETA

Pone a sus órdenes su taller en el nuevo local, contiguo a Sansur Hnos. Frente a la Farmacia de M. Palomo. En donde encontrará Ud. un extenso surtido de Casimires, Palm-Beach, Driles y toda clase de artículos para Caballeros. **PRECIOS EQUITATIVOS**

Felipe C. Villalta

Compra y venta de productos del país.

TELEFONO N° 8-1-5.

En la tienda situada contiguo al «Colegio del Sagrado Corazón de Jesús», encontrará siempre, café de primera y resacas, maíz, frijoles, arroz, azúcar, cacao y toda clase de abarrotes.

- E N -

"EL PROGRESO"

de Fabio F. Baidés, hay siempre completo surtido de driles, etaminas, casimires, palm-beach, sombreros, tapados, chalinas, colchas, género blanco y otras mercaderías, con las mismas condiciones de pagos semanales. Casa de Pedro Andino, 4ª A. S. N° 12.

TIENDAS EN SANTA ANA Y EN CHALCHUAPA.

* Así como en las mujeres rubias el mejor peinado para dar realce a su belleza, es el ligeramente hecho, flojo o algo batido, seguramente que a las morenas no cuadrará otro como el liso, que conserva a la cabeza sus mismas proporciones naturales; y si los cabellos se tiran cuidadosamente hacia atrás, dejando en descubierto la frente

y las orejas, pendiendo de éstas grandes aros, puede decirse que la elegancia en el peinado resulta completa.

Ud. encontrará siempre de venta nuestra Revista en el Portón del Correo, en la Peluquería El Comercio y en la Librería de Villacorta, contiguo a la Tesorería General.

HOTEL ESPAÑA

EN SU NUEVO EDIFICIO CONTRA TEMBLORES.

Punto céntrico. Por su confort, el más práctico; por su garantía, el preferido por todas las familias.

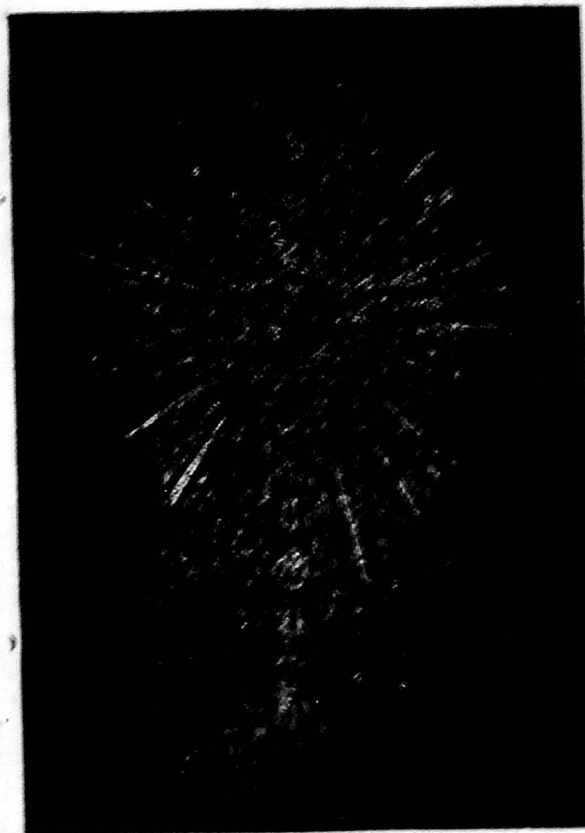
El Hotel España

ES EL MEJOR. VISITELO UD.

JUANA V. DE VILLALBA.

SAN SALVADOR
TEL. No. 7-1-0.

7 CALLE ORIENTE
8 AVENIDA SUR.



LA JOYA

Ejecución de Obras

Finas en:

Joyería,

Relojería y

Optica

El surtido más extenso y variado en objetos de **BRI-LLANTES, RELOJES** y objetos de **PLATA**

La renta del alcohol no se justifica

La renta del alcohol es la que merece una pronta sustitución, por otra que rinda al Estado mayores o iguales retribuciones, sin dañar los intereses inherentes a su propia vitalidad, como son los de la salud, de la moral, de la

inteligencia y hasta de la economía. El alcohol es el tirano más despótico de los que azotan a nuestro pueblo, que ya pide, con razón y justicia, su liberación de tan funesto vicio, estimulado por el Estado. La renta del alcohol no se justifica.

Tomado del periódico «El País», de esta ciudad, correspondiente al 25 de este mes, N° 4.

SALVADOR SALVADOR
S - A R R U E - R

Clases de pintura a domicilio. Se hace cargo de trazar y ornamentar jardines y alamedas de acuerdo con los más modernos métodos de estética. 9^o Av. N. N° 4 Tel. N° 667.

60 MINUTOS NO MAS

Necesita don Antonio E. Cabrera, para adaptar una CAPOTA a un AUTOMOVIL, pues acaba de recibir un surtido completo de las diversas marcas, las que pone a la disposición de su distinguida clientela, y que pidió al exterior para atender con toda rapidez las órdenes que se le encomienden.

Una cuadra al Poniente de la Central de Telégrafos, en la esquina.

"LA EVOLUCION MUNDIAL"

(Antes Almacén y Sastrería "París").

Jesús A. Contreras

SAN SALVADOR.

TELEFONO N° 2-9-4.

SASTRERIA

para todos los gustos.
para el hombre elegante.
para todas las modas.
para todos los bolsillos.
de descuentos semanales.
de trajes gratis mensualmente.
a satisfacción de todos.

Sillón Dental

EN BUEN ESTADO. SE VENDE A BAJO PRECIO.

Se darán informes en la 13^a Av. Sur N° 32 Teléf. N° 5-4-4.

Año I
No. 17

ESPIRAL

VALE
30 Cts.

REVISTA DEL HOGAR

SAN SALVADOR, 15 DE DICIEMBRE DE 1922.

Nuestro Criterio

Por la Patria

CUANDO se dio el decreto de convocatoria de elecciones para elegir al presidente de la República, dispusimos no decir media palabra acerca de estos problemas, porque estábamos decepcionados con las prácticas eleccionarias anteriores, las que desgraciadamente vimos tan de cerca, que destruyeron los ideales políticos de nuestra juventud.

Si mal no recordamos, en la mesa de uno de los principales propagandistas políticos de una de las pasadas elecciones, vimos el tan famoso libro de Maquiavelo llamado «El Príncipe» y lo leímos por curiosidad. Según pudimos observar, ese libro era la fuente de inspiración para realizar aquella propaganda nefasta y corruptora, que se aprovechaba de los más bajos procedimientos para atraer partidarios a un caudillo que aspiraba, según decía, «a llevar sobre sus hombros el difícil cargo de mejorar el país». Y los clubs políticos se formaban asalariando a las principales personas que los formaban, y dándoles a los demás por de pronto, tamales y aguardiente para reunirlos y mantenerlos juntos hasta el día de las elecciones; y ofreciéndoles, para después del triunfo, excelentes empleos donde se ganara mucho dinero, sin trabajar nada, y a todo el mundo se le hacía una promesa, e ingenuamente todos lo creían, sin pensar un momento en que el erario público no alcanza a satisfacer completamente las necesidades de la nación, y mucho menos puede alcanzar para poner un sueldo a todos los habitantes. Sin embargo, aquellas pro-

mesas para el futuro y el licor para el presente era lo que mantenía el entusiasmo en los clubs eleccionarios. Nosotros nos acercamos al corazón de los ciudadanos y los encontramos vacíos de ideales: todo era bajas pasiones.

Allí murieron nuestros ideales juveniles que tan arduosamente defendíamos cuando éramos estudiantes. La historia nos había ilusionado con bellos ejemplos de patriotismo, y al acercarnos a la primera campaña política que veíamos en nuestra vida, nos pareció que el patriotismo no pasaba de ser una historia. ¿Por qué nos mienten los historiadores?, dijimos. ¿Por qué nos dicen que el pueblo salvadoreño se ha distinguido siempre por ser viril, altivo y patriota? ¿O fue esa una cualidad de los salvadoreños de antes? Porque un salvadoreño que venda su voto por un trago de aguardiente, por dinero, o por la promesa de un empleo, no puede ser patriota.

Y esa desilusión ante la realidad de los hechos que por primera vez veíamos, nos había formado el propósito de no decir media palabra en la actual campaña electoral.

Más, llegada la hora, no podemos continuar en silencio, y no hacer comentarios sobre una campaña tan diferente a las anteriores. Grande ha sido nuestro entusiasmo al ver numerosos clubs políticos, donde los ciudadanos no se reúnen al rededor de una garrafa de aguardiente, sino en torno de un ideal, poniendo en alto, como si fuese una bandera, no relucientes máchetas, sino la Constitución.

Cuando vimos las primeras campañas electorales, creíamos que solamente dos clases de hombres podían ser presidentes: los militares, por medio de una azonada, o los millonarios, comprando los votos de los ciudadanos; y como no siempre el hombre más rico o el militar más atrevido es el mejor dotado para desempeñar el primer puesto en la República, creíamos que era difícil para nosotros tener un buen presidente. No es esa nuestra opinión ahora que hemos visto sostener los clubs eleccionarios de un partido y hacer la consiguiente propaganda, no con el dinero del candidato, sino con los fondos reunidos por los patriotas. Puede un ciudadano que lo merezca llegar a ser presidente, sin gastar un solo centavo, porque le sostendría y le elevaría el patriotismo de los salvadoreños.

Un hecho se presta a la meditación: ¿Por qué la nueva campaña electoral es puramente patriótica, y por qué fue antes mercantilista? ¿A qué se debe un cambio tan radical en el corazón de los salvadoreños? Parécenos que todo se debe a los directores de esas campañas: unos son mercantilistas y los otros son patriotas.

Terminaremos estas consideraciones haciendo una doble llamada: la primera a los futuros condidatos a la presidencia, para que no prostituyan el ideal de los salvadoreños, comprando los votos con dinero, con aguardiente y promesas mercantiles. Y la segunda, al pueblo salvadoreño, para que no escuche de hoy en adelante sino a quienes le hablen con la Constitución en la mano y el patriotismo en el corazón.

El obsequio de "Espiral"

MUCHA falta hace entre nosotros, una publicación que nos describa el tiempo; que nos diga por qué llueve, por qué hay temporales, a qué se deben los vientos: por qué hace calor en unas épocas y en otras, frío. En qué consisten los eclipses, por que son tan raros, etc.

Las publicaciones que conocemos a este respecto, son los almanaques. Mas estos han sido escritos con fines puramente comerciales; y en su afán de ahorrar páginas para dedicarlas a los anuncios, no vacilan en exponer los sucesos y los datos importantes, de una manera tan lacónica, que casi la totalidad de los lectores no las entienden. Por ejemplo, vemos en los almanaques unas noticias que dicen: *la Epacta de 1923 es 13. La letra dominical es G.* Y casi nadie sabe qué es la Epacta y para qué sirve, y otro tanto sucede con casi todos los datos importantes que traen los almanaques.

Estas y otras consideraciones nos hicieron pensar en la necesidad de la divulgación de todos los conocimientos científicos referentes al tiempo y con

tal fin publicaremos una *Cronografía* que será obsequiada el 1º de Enero de todos los años venideros, a los favorecedores de la Revista ESPIRAL. Hemos encargado la elaboración de esta *Cronografía* al profesor Jorge Lardé, cuya labor científica es ampliamente conocida.

En nuestra Cronografía no solamente se darán los datos importantes y la manera de interpretarlos, sino también el procedimiento para calcularlos, de modo que los aficionados a estas materias puedan calcular los sucesos importantes de los siguientes años.

Daremos en ella, procedimientos sencillos para reconocer las constelaciones visibles en nuestro cielo, expuestos tan claramente que puedan interesar a los aficionados, a los alumnos y a los maestros de escuela.

Se explicará también en la *Cronografía*, muchos datos amenos e instructivos sobre los planetas, el sol y la luna; pero no será como vienen en los libros y publicaciones extranjeras, sino escritas especialmente para nosotros los salvadoreños.

Se dará asimismo la explicación de nuestras estaciones, y ojalá tomen nota de esto los maestros para que ya no sigan enseñándolas como sucede en otros países, sino como sucede entre nosotros.

La *Cronografía Espiral* de 1923; por ser la primera que publicamos, y por la premura del tiempo, no satisface completamente nuestras aspiraciones;

sin embargo, el público podrá compararla con las otras publicaciones análogas y comprenderá la trascendencia y la superioridad de nuestra publicación, así podrá juzgar el esfuerzo que en pro de la cultura nacional estamos realizando.

La *Cronografía Espiral*, será una publicación salvadoreña escrita especialmente para el pueblo salvadoreño.

Nuestra campaña

En pro de la Sociedad Orquestal

LA Sociedad Orquestal Salvadoreña está por celebrar el tercer aniversario de su fundación. Breves días faltan para que llegue aquel en que recordarán con mayor intensidad la iniciación de sus ideales artísticos. Desde entonces a esta fecha la fortuna les dispensó muy poca lisonja. Lucharon. Pero el medio ambiente no se conmovió. Era algo así como un estanque de aceite en el corazón de un huerto sonoro. El soplo de todas las armonías ni siquiera logró rizar la superficie del estanque inmóvil. Y siguieron luchando. Sus admirables recitales arrancaron efusivos aplausos a las personas que tuvieron la gracia de escucharlos. Por desdicha (relativamente) eran pocas. Gentes de cultura superior, y aficionadas sinceras a la Belleza. De esta manera, aquellas fiestas del arte se celebraron en familia.

Sin embargo, en los devotos cultivadores del alto sentimiento, aún murmurán las músicas adorables oídas en las noches de concierto. Bien sabemos que, de buen corazón, ellos desean el resurgimiento de la Sociedad Orquestal Salvadoreña. Nosotros también lo deseamos con toda el alma. Bien vale un buen triunfo tanta buena voluntad derrochada en favor de nosotros. Demos estímulo. Pero también es justo que quienes puedan, den dinero.

Nuestra sociedad es esencialmente piadosa. Cuando sabe que alguien

inicia una obra de bien, ella se siente orgullosa de continuarla. Organiza veladas. Celebra kermesses. Todo. Nosotros estamos seguros de que no bien algunas personas comiencen una suscripción para el sostenimiento material de la agrupación, cien familias distinguidas de la capital secundarán tan noble como encomiable iniciativa. Amparemos al buen músico. (Ya dijimos que, entre nosotros, es pobre y héroe). No permitamos que una orquesta de tanta importancia para el país, muera por consunción. Demostremos cultura. Tal vez alguna simpatía al arte y a la belleza.

En una carta de agradecimiento, don Joaquín Aguilar, miembro prominente de la Sociedad Orquestal Salvadoreña, nos dice así:

«Los triunfos artísticos obtenidos por nuestra Sociedad cayeron en el abismo profundo del olvido; nuestros laureles conquistados ayer, están ya secos; pero los aplausos del público aún resuenan en nuestros oídos. Y este supremo esfuerzo de nuestra voluntad y de nuestras aspiraciones no tuvo más fruto que la indiferencia de aquellas clases sociales en que nuestra Agrupación Orquestal cifraba sus esperanzas».

Realmente, no sé qué suerte de conciencia es necesario tener para no comoverse de vergüenza cuando nuestros artistas hablan así. Sus desahogos son justísimos. Y sobre todo, sinceros. Cuando los esfuerzos están rotos, hay

que hacer guijarros de sus fragmentos. Los artistas son los grandes ingenuos. En todo creen, menos en el fracaso. Y cuando llega, se asustan como pájaros, se desalientan como niños. Después se consuelan condenando a los demás. Tienen razón.

Más adelante dice: «Las hermosas frases que encierran sus artículos, en pro de nuestra Sociedad, han caído sobre nuestros corazones como gotas de rocío en flor que marchitaba el engaño.....»

Realmente, el corazón de los artistas es una flor. Poco hemos hecho

nosotros, muy poco, y ya nos lo están agradeciendo tan gentilmente. Sin embargo estamos seguros de que estas palabras tocarán oídos buenos, llamarán a la puerta de algunos corazones..... Ellos responderán a la llamada. Esperemos. Mientras tanto, que la Sociedad Orquestal Salvadoreña, celebre estruendosamente su tercer aniversario, pero muy sonoramente. Hay que abrir oídos nuevos.....

ALMAZUL

San Salv. Dic. de 1922.

La Santidad de la Naturaleza

Extremeció el Silencio una voz nunca oída.....
 «Abrid paso, criaturas, que avanza un gran fulgor.
 Deparad los caminos inciertos de la Vida,
 que ilumina las sombras el resplandor de Dios».

La gran voz de la Noche repercute en la Altura,
 en el nido del ave, en el canto sencillo,
 en el mar, en el bosque, en la ciénaga impura,
 en la inquietud vibrátil de vagabundo grillo.

Al momento el abismo convirtiéndose en montaña
 irguiéndose a lo lejos. Mira la lejanía
 y vislumbra en el fondo de la tiniebla hurafia,
 el resplandor inmenso de la Eterna Armonía.

Fulgece el gran desfile sobre los corazones,
 hermanos de la piedra, del árbol y la rosa,
 y el paso lento y suave de las constelaciones
 deja en las soledades su huella luminosa.

La Tierra, iluminada por la luz del Ensueño,
 contempla ansiosamente los fugitivos rastros,
 mientras los hombres buscan a Dios, con loco empeño,
 en la vida del átomo y también en los astros.

Mas en las soledades, la santidad del grillo,
 afila agudamente la nota de su voz,
 y evoca en el Silencio, con su canto sencillo,
 que ilumina las sombras el resplandor de Dios.

JOSÉ VALDÉS

Santa Ana, 1922.

Fue en esa hora blanca.....

Las bodas de nuestro Compañero Salazar Arcué y Zelig Cardé

FUE en esa hora blanca de quietismo espiritual —las cinco del Alba— cuando el ritmo de dos corazones entretejían una sola música de ideal.....

¡Fragante a dicha la mañana diáfana!

Adormiladamente los jardines desbandaban sus aromas con esa frágil lentitud de las cosas que nos hacen sufrir por amarlas.....

La copa clara de la Vida desbordaba su falerno vigorizante y alegre, y los pajarillos, siempre felices, gorjeaban besos entre las frondas... locas de alas!...

En el minuto de la bendición nupcial, el incensario desgranaba la oración de su mirra, que se refugiaba en el nido de sus dos almas, como una acción pura en un cáliz de silencio!...

Ingenua y gentil, Ella: En la frente, lumbre de pureza; en los ojos, gemas de amor; en los labios y en el corazón, fuego, savia y ternura! Ella, la Amada, toda encantos y virtudes, para el amado todo corazón y cerebro, en plenitud de serenidad..

«ESPIRAL», al felicitar a su Director Artístico y a su bella esposa, tiene un augurio de Paz y de Ventura para el nuevo hogar; la dualidad de sus vidas jóvenes—por hechizo de amor—se desenvolverá dentro de la fantasía azul de un cuento de hadas...

La tierra, por cada poema de amor que nace, ya en los seres humanos, en los pájaros o en las florecillas humildes, siente una vibración cosmogónica inefable que hace sonreír a los ángeles!

Fue en esa hora blanca.....

Caricatura de Recinos



DON JOSÉ DUTRIZ,
Director de LA PRENSA



Algo sobre el antiguo Cuscatlán

ENTRE colinas de ritmo y sombreado por follajes profusos, el grandioso lugar está olvidado..... El antiguo Cuscatlán, la capital del reino, el trono de Atlatcatl *el fiero*.....

Es ahora un pueblecito pintoresco: en su única calle las casitas blancas y los ranchos pajizos se alinean de una manera desganada Cuscatlán!..... canta un clarinero negriazul!..... ¡Cuscatlán!..... silva el beneficio de la laguna..... Sopla una brisilla tristemente crepuscular que arrastra grises brosas del humo canalla de las chimeneas negras. ¡Atlatcatl!.... ¡Cuscatlán!... y en remolino de crepúsculo se mete en nuestro pecho para hacernos suspirar. ¡Oh, fantasía!.... Tras la calle polvorienta y sola, se van bo-



rrando las galeras sombrías, las casitas blancas, la iglesita con su torrecilla cuadrangular, rematada por una cruz de hierro. Bajo la ceiba corpulenta hay una gran hoguera azul y el camino es como un gran pasaje empedrado de lapislazuli y rubí, que muere allí en la noche azul. Se escucha lento el golpe del atabal y aparece, so-

bre la noche de seda, la figura emplumada del rey salvaje, yerática en su silla gestatoria, tintineante de joyas, chispeante de pedrería, acariciado a lenguetazos por la luz afilada de las antorchas. ¡Atla-

catl! Los penachos se agitan a sus pies sobre la noche clara.....

.....Y tornan a reaparecer las casas mendigas, las galeras sombrías, la iglesita con su torre cuadrangular rematada por una cruz de hierro.....

* * *

—¿De quién es?

—De los Deninger.

—¿Y esta?

—De los Deninger.

Los Deninger lo compran todo, es ya un lugar de colonos. Se dice que quieren trasladar el ingenio de allá del fondo a este plan, porque en invierno todo aquello se inunda. La municipalidad del pueblo pidió al Ministerio de Gobernación un lugar apropiado en la Finca Nacional, para trasladar el pueblo. ¡Cuscatlán desaparece!..... El Ministerio no pudo acceder a causa de hallarse la

Finca Nacional arrendada por un cura. Hay que poner cuidado a estos asuntos. Cuscatlán no puede, no debe desaparecer del mapa. Es un paraje acreedor al respeto de toda nuestra raza.

* * *

Cuando dejamos el pueblo, la luna iluminaba la calle. De las puertas de las casas y de los ranchos salían largas manchas de luz. En un estanco lloraba la guitarra poblana todo un desconsuelo *pipil*..... El tren lejano, tanteando perezosamente se detenía en la estación de La Puerta.

¡El grandioso lugar está olvidado! ¡El antiguo Cuscatlán, la capital del reino, el trono de Atlacatl el fiero!.....

X y Z.

San Salvador, Dic. 1922.

Dibujos de Salazar Arrué.



Flor Tronchada

Para "Espiral"

Hoy *vide* a *Lusinda* y ya no es la *misma*
aquella trigueña de «Los Naranjales».
¡Cómo de *aflegido* le dije—*Adiós negra!*
¡Y como apenada se *jué* por la calle!

.....

Tenía la cara trigueña y *chapuda*
sin *nomás* que el polvo de los cafetales
y los ojos *zarcos*, lo *mesmo* que *l'agua*
de los *ojos diagua* que hay en nuestro valle.
El pelo colochó, colochó y bien *prieto*
y en los *cachetillos* sus dos *camanances*
y los dientes *cheles* y los labios tintos
y bien *barnesida* y con mucho *ajuete*.
Allá en el *desecho* que va para el río
topaba con ella *cuasi toas* las tardes
y al verla tan linda—¡*Adiós mamayita!*
le decía, y nunca *voltiaba* a mirarme.
El patrón la *vido* y dijo a la *nana*
que iba a *darla ofisio*, que se la mandase
y el patrón o *algotro arruinó* a la negra
y *agora* a la pobre no la *apresia* nadie.
Ya no anda *descalsa* y está bien lujosa,
con buenos vestidos y con lindos chales;
pero está bien *peche*, y tuese, y *s'embola*
y está *neishne*, *neishne* de tanto *empolvarse*.
Huma cigarrillos lo *mesmo* que un hombre,
en sus *cachetillos* ya no hay *camanances*
y sus ojos *zarcos* perdieron el brillo
y ni el pelo es *prieto* de tanto pintarse.
Pobre la *Lusinda*, como flor marchita
que arrancan los *nortes* de los cafetales
rueda por los *suelos* y todos la *ensusian*
sin que ya *meresca* compasión de nadie.

.....

Hoy *vide* a *Lusinda* y ya no es la *misma*
aquella trigueña de «Los Naranjales».
¡Cómo de *aflegido* le dije—*Adiós negra!*
¡Y como apenada se *jué* por la calle!

NICANOR SAN JOSE.

San Salvador, 1922.

Suaves Motivos de Diciembre

Grisálida

SUS manos vírgenes sólo eran hábiles para macerar la cera de los lirios, suavizar el papel de las flores inmarchitas en los camarines empolvados y bordar las ropas litúrgicas; nunca se desesperaron entre unas manos varoniles, ni peinaron las crenchas de una cabeza adorada.....

La tarde y su frente se hermanaban por la melancolía. De hallarse Ella en un jardín buscando la corola más pálida, cualquier corazón le hubiera dicho que estaba en sus labios.....

No había amado nunca. Odiaba el sol por fecundo y la tierra por eternamente grávida, y sólo una visión celeste reflejada en sus pupilas, hacía entreabrir el jazmín del cabo de su boca sin besos.

Y sin embargo..... Yo la ví furtiva y cándida apretar contra su seno árido las cabecitas infantiles, y bañar con sus lágrimas los cabellos ya negros, ya blondos de los querubines de la tierra.....

Yo le dije una vez: El fuego de un beso puede fundir el corazón de una Virgen para modelar un corazón de Madre!.....

Y mi frase se hizo blanca sobre su frente, como si a ella arribara un alba de Diciembre!.....

Seda de Luna

El rizo más loco de la Luna corusca emocinando en un rincón del público jardín donde añora el poeta.....

Y era la Luna buena la única que tenía el prestigio de ungrirle las manos francas. La luz pálida de esta Luna de Navidad—después de la unión mística—hízole también florecer un soliloquio:

«Mis ojos de tanto mirar los horizontes ya son una lejanía y no pueden llorar: de aquella ilusión que flotaba sobre ellos, no queda ni la sombra de las alas!..... Mi boca, hecha para todas las oraciones, sólo la del amor resó

siempre, y siempre el dolor puso una sonrisa triste sobre mis labios ardientes».

«Amo todo lo suave: los días de diciembre, los cabellos intáctiles, la paz que se alarga por los caminitos blancos, las horas de ensueño, el llanto de los cirios, las espiras de incienso, el perfume de violetas, la Seda de la Luna..... Y sobre todo, la Seda de la Luna de esta Noche Buena con la que Dios ha convertido, en mata de jazmines, el Establo de Belén...!»

Languidece el ritmo interior, y a pesar de su dulce tristeza, los ojos que son ya una lejanía y están sin ilusión, no se han constelado de lágrimas!...

Ojerosa.....

Por tercera vez sintió la costurerita que la aguja punzaba las yemas de sus dedos tersos. Podía saberse con sólo mirarla que su corazón era un rosario de emociones.....

Aquel estudiante audaz! Si, fué audaz! Agil y nervioso robó un beso que fué como un pétalo arrancado de la rosa de sus mejillas. Ha jurado no quererle más; pero al hacer este propósito no sabe por qué le parece que la tarde agoniza con su dicha; se figura que el Cielo tiene una sonrisa llorada y que todo a su lado se arrebujá en clámides de angustia.

Perdonarlo—piensa la niña—es despreciarlo. No perdonar es querer. A este pensamiento ciertos plieguecitos de la seda celeste en que trabaja, parece que sonríen. La costurerita no ha perdonado, y El ha vuelto a acercarse a ella y le ha dicho romántico: Ojerosa! Los ojos liquidizados de felicidad se inclinan hacia el suelo aprisionados entre el cerco lila, ese lila con que la tarde cifre su frente como con un listón de violetas.....

El, siempre romántico, pregunta a la tarde si por ventura fue ella quien puso ese lila en las ojeras de la amada.....

(Y la Tarde en su lecho de ópalo por no afirmarlo, se hace la dormida!.....)

Dos Peregrinos

La noche era como un inmenso suspiro bajo el silencio luminoso de los astros.....

El alma de aquel bohemio que se fatigaba por la callejuelas tristes, parecía una flor.....

El ensueño, como una madeja de seda azul se devanaba en la rueca de las horas.....

La Noche..... Un alma bohemía..... Una madeja de seda azul..... Todo ello forja el Poema que en mi corazón canta, que en mi corazón llora; este poema del Silencio y del Ensueño es el que nunca se escribe; es el que interrumpen los grillos y auspician los luceros; es el que bordan

manos cariñosas y amantes; el que a media voz oyen los tristes y es incienso en las Aras del Cielo.

Dicen que sólo los poetas intiman con este poema que recitan como una plegaria; ellos solamente conocen los rituales de esta religión, en la cual, en los instantes de alzar—en vez de hostias—elevan sus corazones.....

Poetas: Sacerdotes de las misas diáfanas, de las misas tristes, donde el Altar es la Vida y cada cirio es un dolor; a la hora en que apuréis la sangre del Cáliz, rezad por nuestros dos corazones un Padre Nuestro..... Yo voy con Jesús Nazareno!.....

RAMÓN DE NUFIO.

San Salvador, Dbre. 15 de 1922.

Poder de los ojos



Las miradas de las mujeres se parecen a ciertos rodajes tranquilos en la apariencia pero formidables.

Pasamos a su lado todos los días, quieta, impunemente y sin sospechar nada.

Llega un momento en que hasta nos olvidamos de que aquello está allí. Se va, se viene, se sueña, se habla, se ríe.

De pronto nos sentimos sobrecogidos: todo acabó.

La rueda nos detiene: la mirada nos ha preso.

Nos ha preso, no importa por dónde, ni cómo por una parte de nuestro pensamiento que vagaba sin objeto; por una distracción que hemos tenido, estamos perdidos. Pasaremos completamente por toda la máquina, se apodera, de nosotros un encadenamiento de fuerzas misteriosas y en vano luchamos: no hay socorro humano posible.

Vamos a caer de engranaje en engranaje, de angustia en angustia, de tor-

tura en tortura, nosotros, nuestra imaginación, nuestra fortuna, nuestro porvenir, nuestra alma, y según que nos hallemos en poder de una criatura malvada o de noble corazón, no saldremos de esa espantosa máquina sino desfigurados por la vergüenza o transfigurados por la pasión.

VICTOR HUGO.



—La casa que he alquilado está próxima al ferrocarril.

—Eso os desvelará continuamente.

—No. Me han asegurado que pasados unos días me acostumbraré. Así es que la primera semana me iré a dormir a un hotel.

El Hombre-Símbolo del pueblo salvadoreño



DR. MIGUEL TOMÁS MOLINA,

Candidato a la Presidencia de El Salvador en el próximo período.

En torno a los preclaros ideales que él sustenta, se agrupa la juventud y todos los elementos honrados y patrióticos del país entero.

La Dirección de ESPIRAL, hace constar, nuevamente, que, «fuera del favor que le presta el público, no recibe ningún otro»; que no goza de ninguna subvención de parte del Gobierno, ni de nadie, siendo por tanto, absolutamente libre y que su norma programal, desde un principio, ha sido: INDEPENDENCIA, VERDAD, BELLEZA, virtudes éstas que han nacido al calor de nuestro entusiasmo y juventud, y que sostendremos y mantendremos siempre muy alto, aunque para ello sea necesario el sacrificio.

Esta categórica declaración la hacemos a propósito de ciertas murmuraciones engendradas por la envidia y la impotencia de quienes no pueden ni concebir un alto esfuerzo honrado y patriótico en estos países en que la mayoría vive del medro y de la holgazanería oficializada.

Otra caricatura de la
Fábregas, por Recinos



En esta semana ha reanudado su temporada de arte la notable Compañía de drama y comedia «Virginia Fábregas», en el Teatro Colón.

De Nuestras Lecturas**“Para los Gorriones”****Por Rubén Coto**

ESTE libro pequeñín, intenso y sugestivamente ingenuo, ha dado a nuestros espíritus la inefable dulzura de un perfume, de una oración, de una caricia!

Es un manojo musical de estados anímicos, en muchos de los cuales, la melancolía deshoja tenuemente sus lirios sobre la frente del Amor... sobre los ojos del Ensueño! A los gorriones, pequeñitos y humildes, que viven una vida sin plan, dice Coto en su dedicatoria; y nada más bello que dedicar a estos mínimos pajaritos gráciles—que viven—por ternura del Cielo, con el milagro de una gota de miel cotidiana.

Estos breves poemitas en prosa que forman el libro: «Para los gorriones», a más de su tendencia simbólica un tanto original, están escritos con poética sencillez. En cada poemita se advierte—enredada como una liana levemente sonora—el alma romántica del autor. Rubén Coto ha puesto en cada página de su libro una nota vivida; nota que vibra acorde con cualquier alma que haya sido cuerda de oro para los dedos largos de la Vida; para las manos del Sufrimiento; para los distintos cantos del Amor!...

La prosa: «El Costurero» es tan pura en su fondo amoroso como la que Coto tituló «Oración», a pesar del erotismo místico de esta última; y la titulada «Nuevo Vecino» tan honda en su simplicidad, como arcana en su vaguedad intuitiva la que se llama el «El Verso».

Y así todos los poemitas engarzan una idea: idea—ritmo, idea—ensueño, idea—vida, idea—polen, idea—esfuerzo, idea—savia, idea—amor!...

Además del estilo, del lenguaje, de la sencillez, lo que agrada en la prosa de Rubén Coto es su sintetismo. En

diez o veinte frases, este joven de la nueva generación intelectual costarricense, nos da belleza y enseñanza sugerentes; de la cosa más trivial y vulgar—insecto o guijarro, florecilla humilde o caminito triste—él nos prende en el espíritu una emoción como una rosa o como un beso!

Nosotros empezamos ya a dar a conocer a los lectores de «ESPIRAL» las prositas de Coto, en tanto que, por medio de estas líneas nuestra Revista lo felicita. Su librito pequeñín e intenso ha de ser entre las manos más toscas y bajo los ojos más vulgares, como un breviario abierto a la misa del Alba por sus virtudes de ternura, ingenuidad y Sentimiento!

También felicitamos al escritor centroamericano don J. García Monje, director de la revista «Repertorio Americano» y editor del libro a que hacemos referencia, porque suma con dicha publicación una cifra de cultura y belleza a la proficua labor de la juventud intelectual del Istmo.



—Pinté un Cristo.

—Lo he visto.

—Y lo quiero vender.

Tengo mis dudas respecto a la cuestión. Porque ese Cristo no lo vende ni Judas.

Lea Ud. detenidamente nuestras páginas de anuncios. En ellas encontrará siempre algo que le interese. Las casas que anuncian en **ESPIRAL** están perfectamente acreditadas y gozan de merecido prestigio.

Traducciones para "Espiral"

Los teatros de Nueva York se multiplican

ESPIRAL abre una sección especial de crónicas que informen a sus lectores acerca de los sucesos más salientes y de actualidad que ocurren en la vida de los Estados Unidos. Estas crónicas serán traducidas de «The Foreign Press Service», conocida institución informadora neoyorquina.—FRANCISCO ESPINOSA.

SI 500,000 neoyorquinos dispusieran ir al teatro durante algunas noches, encontrarían asientos desocupados a condición de que no todos escogieran la misma función. Nueva York tiene ahora más teatros que cualquiera otra ciudad del mundo. La capacidad de ellos crece con más rapidez que la población.

Muchos de estos centros de reunión se han agrupado al rededor de la parte de Broadway conocida con el nombre de «la alegre calle blanca», pero en las secciones residenciales de la ciudad hay pocos recodos que no tengan al alcance de la vista el rótulo de un teatro. La mayor parte de los neoyorquinos está a una distancia inmediata de varios teatros cinematográficos, por lo menos.

La vecindad teatral es un reciente progreso. En menos de una generación el número de los teatros de Nueva York ha aumentado más del mil por ciento. El menor teatro con autorización normal alberga a 200 espectadores. Los de inferior capacidad carecen de existencia oficial. Este grupo de teatros para cinematógrafo comprende a todos los que pueden acomodar de 200 a 600 personas. Sus licencias han llegado hasta 398 y van en aumento. Aquí no se incluyen muchos salones y posibles centros de reunión de igual capacidad y que no están regularmente abiertos para representaciones.

La siguiente clase de autorizaciones teatrales es la de los que tienen asientos para alojar de 601 a 2,000 personas. En ellos las películas cinematográficas se exhiben con frecuencia acompañadas de zarzuela. En la ciudad hay ahora alrededor de 200 teatros de esta clase abiertos para constantes repre-

sentaciones. Esta cifra no indica el número completo de los salones y teatros de este tipo que son utilizables y se hallan muy esparcidos. La aparición de la capacidad teatral mayor de 2,000 personas en las diversas vecindades residenciales es un progreso muy reciente.

Los teatros formales, dedicados a entretenimientos de su género y a la música, se estiman actualmente en más de 100. Una considerable proporción de ellos está, naturalmente, en la sección de Broadway y la cuarentidosava calle. Albergan de menos de 1,000 a cerca de 5,000 espectadores. Su número crece invariablemente, pero no con la rapidez con que lo hacen los centros expresamente dedicados a escenas cinematográficas.

El promedio de la capacidad de los teatros menores ordinariamente autorizados es de 450 personas. La máxima capacidad de los 398 de este grupo es, por consiguiente, de unas 200,000 personas. La capacidad media de los teatros de la siguiente clase es de más de 1,000 espectadores y como hay 200, ellos acomodan a 200,000 espectadores. El promedio de la capacidad de los teatros ordinarios, incluyendo a los mayores, es de más de 1,000 personas. Los 100 de este tipo acomodan, por lo tanto, alrededor de 100,000 personas. La capacidad total de los teatros neoyorquinos, incluyendo a los pequeños, los de funciones conbinadas y los ordinarios, es de unas 500,000 personas.

Por lo general, los nuevos teatros que se están edificando especialmente para escenas cinematográficas son inusitadamente grandes. Su promedio va mucho más allá que en años anteriores.—L. O.—«The F. P. S.», New York.

Llamamiento

Vigil es un notable periodista Uruguayo que ha dirigido en Buenos Aires revistas literarias de gran importancia.

I

Adelante, adelante, juventud! La Patria sonríe al verte avanzar a paso de vencedores. Tu patria, la elegida de Dios para ser la abanderada de las legiones de América!

Corre, corre a formar la vanguardia, entre los que primero traben el combate por la verdad, la justicia y el amor!

II

Apunta ya el alba del gran día, en que desbordará el río de la verdad, brillará el sol de la justicia, florecerá el árbol del bien y el bosque entero cantará de amor.

¡Mírame, oh juventud, que quiero ver ya en tus ojos el resplandor del nuevo día!

III

La patria es joven y te ama. Le place tu divina locura de hacerla la más bella del mundo, la más fuerte en justicia, la más grande en amor universal. Hazla feliz y te besará en la frente y en los ojos!

Adelante! Adelante, juventud!

Aun después de mi muerte seguiré como una sombra tus legiones, y siempre oirás redoblar mi corazón al compás de tu marcha al porvenir.

CONSTANTINO C. VIGIL.
(Uruguayo).

"EL FUFALO"



Esta es la marca del calzado supremo.

Visite nuestros grandes talleres situados entre la novena Avenida Norte y la primera Calle Poniente.

Pedro L. Meléndez

Los mejores inodoros al más bajo precio, son los que vende "El Nuevo San Blas".



—¡Cómo adoro a Chopin!
—Sobre todo cuando sale con su bastón y los zapatones grandes.....

(Del "Lustige Blaetter", de Berlín).

Apuntes históricos

Historia del desenvolvimiento intelectual de Guatemala

Por el Dr. Ramón A. Salazar

NADA pinta más al vivo lo que eran aquellos aventureros, como las actas de las sesiones que celebraban. Creían ellos, quizás, que estaban en familia y que sus sucesores ignorarían lo que habían hecho, olvidándose de que hacían historia, de la cual las generaciones posteriores se aprovecharían. El estilo en que están escritas esas actas, es ingenuo y chavacano; pero hace relucir los caracteres de los hombres que componían la naciente colonia, como vamos a ver por la siguiente:

Cabildo hecho en viernes 26 días del mes de febrero del año de 1529. Este dicho día, estando juntos e apuntados en su cabildo, según que lo han de uso e de costumbre, el muy noble señor Jorge de Alvarado, Teniente de Gobernador e Capitán General, e el noble señor Gaspar Arias, alcalde ordinario, e los nobles señores Eugenio de Moscoso, e Gomes Arias, e Juan Pérez Dardon, e Pedro de Cueto, e Sancho Barahona, todos alcaldes e regidores desde dicha cibdad de Santiago, e Bartolomé Bezerra ansi mesmo regidor. Este dicho día metió una petición Andrés Laso, en que pide le sobreseyesen el término de los solares, que sus mercedes mandaron; porque no tiene indios que le sirvan.

Visto por sus mercedes le sobreseyeron el término hasta en dos meses.

Este dicha día los dichos señores alcaldes e regidores dijeron, que por cuanto el dicho señor Teniente de Gobernador e Capitán General se quiere ir de esta dicha cibdad a la cibdad de México, que ellos quieren dar sus pareceres unos a otros e otros a otros sobre ello, y el dicho señor Gaspar Arias, alcalde, dió el primero y és.

Que dice el dicho Gaspar Arias, alcalde: que el dicho señor Teniente de Gobernador e Capitán General es su Justicia Mayor, e que su parecer es que se diga a su merced, que si quisiere salir desta tierra....

El dicho Eugenio Moscoso, regidor dijo: que él se arrimaba al parecer del dicho Gaspar Arias, alcalde, e que ello mesmo dice y es su parecer.

El dicho Juan Pérez Dardon dijo, como regidor, que él ansi mesmo dice el parecer que el dicho Gaspar Arias, alcalde, dijo e que á él se arrima.

El dicho Bartolomé Bezerra regidor dijo: que él ansi mesmo se arrima al parecer del dicho Gaspar Arias, alcalde, e que él ansi mesmo lo dice.—*Eugenio de Moscoso, Gaspar Arias, Juan Pérez Dardon—Gómez Arias—Bartolomé Bezerra.*

El dicho Sancho Barahona, regidor dijo: que le parece que deben suplicar al dicho señor Capitán General que no se vaya desta dicha cibdad, e si no lo quisiere hacer que le parece que lo deben requerir, e que si todavía ansi quisiera irse, que le requieran que no saque más gente desta cibdad de según la q' sacar pudiere, el tiempo en q' estemos, e del que está en la tierra, hasta dos o tres de caballo e otros tantos peones. E que si algún detrimento e pérdida se creciere en esta tierra, que sea a cargo del dicho señor Teniente de Gobernador e Capitán Gral.

El dicho Pedro de Cueto dijo: que su parecer es y voto que mirando la necesidad, que el servicio de Dios e del Rey, e bien de los vecinos desta dicha tierra tienen de su merced, que deben suplicar e requerir su merced que no deje esta cibdad e sus términos, hasta tanto que venga Gobernador de su Ma-

jestad, que nos rija é gobierne. E que si su voluntad fuere de irse a la cibdad de México, a do dice que quiere ir, que su merced se modere en la gente, que conviene llevar para el servicio de su merced; porque sinecesidad ha de haber en esta tierra, que cree él que será

en el tiempo del ausencia de su merced o de la venida del señor Gobernador.

E que si por su ausencia algún daño o pérdida viniere a los vecinos de esta cibdad o quinto de su majestad, que sea a su cargo e no al suyo.—*Pedro de Cueto, Sancho Barahona.*

De Rusia

Los poetas que sienten hambre

EN la Revista «Claridad» que dirige Henri Barbusse en París, es ha publicado un artículo sobre la miseria de los poetas rusos de hoy. El artículo está firmado por Pirianine, y entre otros párrafos, están estos:

«No han muerto todos los poetas de ayer. Los que han emigrado están salvos del hambre.

«¿Qué hacen los poetas rusos de hoy? Los escritores borronean, al lápiz, en la casa fría. ¿Qué cosas imaginan? ¿Se lamentan? ¿Evocan acaso, bellas llamas en las estufas, mesas suntuosas, cuerpos de mujeres adorables? No. Cantan la nueva Rusia, el mundo nuevo, los dolores de la espera, el orgullo de sufrir, la incorruptible fé del mártir. Uno de ellos—A. Blok—dice:

«Líbrate al sueño imposible—viniera lo que vinera, fortuna o desgracia.—La ley del corazón es inflexible:—Sólo hay alegría en el dolor”.

«Desgraciadamente no puedo citar íntegramente todos los poemas de estos poetas. Admiro las *Dos Rusias* de Alexandrovsky: su Rusia dolorosa y su Rusia triunfante, soleada:

«El viento ríe ruidosamente y silva.—El sonido de las nieves se prolonga.—¿Qué soy? ¿Un poeta o un mendigo?—¿Qué es esto?: Un ensueño o un sueño?

«La tenebrosa tempestad—se empeña en borrar los relieves,—mientras que en el aire un pájaro negro—describe un círculo negro...

«Oh, Rusia! ¡Pálido rostro ¿Dónde—se oculta tu corazón?—¿Dónde tu terquedad de oso,—dónde la ebriedad de tus violencias?

«En esta diabólica marea,—que te llevó ebria y soñadora,—desde la infancia yo no he visto—en tu vida una sonrisa clara...”

«Otro dice:

«Todo el día han corrido los trineos sobre la nieve—La noche cae. Los campos se oscurecen.—Y la llanura hambrienta de lobezno—se eleva más lamentable en la borrasca.

«Un cementerio... Sobre la aldea adormecida—pesa una sorda calma...—¡Oh, Rusia campesina! Como en el viejo cuento,—¿no eres tú la hija cautiva del rey que duerme?”

(S. Obrodovitch).

«Son tristes, pero su melancolía se alimenta de amor. Y su ternura se traduce con la precisión, con el infantil realismo del alma que nos muestra a la vida con mayor esplendidez que la de un espejismo.

«Poetas proletarios, si les place, renuevan ricamente la gran tradición de sus mayores. Puesto que sus búsquedas y sus audacias van hacia el fondo, hacia el pensamiento, hacia el sentimiento.

«Y todos arden de violenta fé:

«Rayo, extinguiré mi aldea,—lluvia, barreré la tristeza de los campos,—a fin de que, más triunfante, más alegre, más melodioso,—ría y salte el arroyuelo,—a fin de que a los ojos dóciles de la vaca—lleve un sacudimiento de plata,—a fin de que estallé, incendiando los campos,—el centeno con su centelleo de oro;—a fin de que, en lugar de estos nichos de tierra—surjan residencias solares;—a fin de que, rechazando su triste atavío de mujer pobre,—la bóveda celeste estalle en risa»

Sección Pedagógica

A cargo de don Juan Ramón Uriarte.

Véase el número anterior de esta revista, donde se publicó la introducción de este notable estudio de Ernesto Nelson, figura egregia de la escuela argentina.

El pecado original de nuestra enseñanza universitaria

Consecuencias funestas de la finalidad profesional

Esta finalidad universitaria, ¿cuál es? La de impartir una instrucción específica, limitada a la preparación de unas cuantas carreras profesionales. Es curioso que en medio del colosal despertar de las ciencias, del desdoblamiento y multiplicación de los intereses intelectuales, de la división del trabajo especulativo y de investigación, la universidad de hoy continúe siendo en muchos países la universidad de ayer, una escuela de artes y oficios, en suma; altas artes y nobles oficios, sin duda, como son los del médico, del abogado, del ingeniero, del profesor, pero que por su finalidad utilitaria rebajan la dignidad de la educación y estorban u oscurecen el reconocimiento por el cual es posible realizar el perfeccionamiento psíquico y social a que hemos aludido al comenzar este trabajo.

Sucesivamente se han libertado las instituciones de enseñanza de su rol servil meramente preparatorio. Fué un gran día cuando se proclamó que la escuela primaria debía impartir una educación general; fué otro gran día aquel en que se adjudicó a la instrucción secundaria un rol de educación general, en contraposición a la función tradicional de mera preparación para la Universidad. Falta ahora extender ese concepto ennoblecido de la educación una etapa más, y considerar que la universidad misma no es necesariamente un instituto preparatorio de cierta profesión específica, sino un centro de actividad cultural ilimitada,

que consagre el criterio moderno que hace de la educación un ejercicio social más alto que el que consistió en la mera comunicación de ciertos conocimientos particulares.

Lo singular es que mientras la universidad no adopte esta orientación más libre y amplia, ninguna de las instituciones que la preceden, esto es, el colegio secundario y la escuela primaria, podrán ejercitar libremente la que el consenso universal les ha señalado. Y esto ocurre porque teniendo la universidad un carácter puramente profesional, sus procedimientos se hacen restrictivos, en vez de estimulativos, como correspondería a una casa de educación. Y no puede ocurrir de otro modo, porque es la universidad, es el estado quien adquiere la responsabilidad de garantizar la competencia de los poseedores de los títulos que ella otorga; títulos que son en sí una como prebenda, que desde luego habilita para ocupar los numerosos puestos públicos de la administración para cuyo desempeño se requiere una preparación profesional.

«Cultura», pues, se convierte así en sinónimo de carrera profesional; y no habiendo en las etapas superiores de estudio oportunidades culturales fuera de las que las facultades profesionales brindan, de hecho el colegio secundario no tiene atractivos sino para el que aspira a seguir esas carreras. En esta situación el colegio siente de reflejo la responsabilidad a que acabamos de referirnos con respecto a las universidades; y en consecuencia el colegio también instituye métodos restrictivos a que sólo se someten los candidatos a estudios superiores profesionales, quienes consideran que los privilegios futuros será una compensación a los sinsabores pasados en las aulas.

Convertida, así, de hecho la enseñanza secundaria en un anticipo de la preparación profesional, sus métodos contagian la escuela primaria, que debe proporcionarle un material humano preparado a su vez. En las modestas aulas escucha ya el niño el leit motiv, cuyas notas van a serle cada vez más familiares en su marcha a través del colegio y de la universidad, en un crescendo que asumirá la fuerza plena del apoteosis en el instante de la colación de grados.

La escuela es para todos; así lo promete la democracia; pero el niño pronto advierte una como parcialidad de los maestros, los programas y los textos, por enseñanzas de que sólo pueden aprovechar plenamente los que siguen el consabido camino que lleva a la universidad. Entre los aspectos académicos y los prácticos, la escuela prefiere los primeros. Si se trata de números, la escuela exhibe cierta delectación en anticipar el teorema más bien que los aspectos prácticos que interesan al comerciante y al industrial; si se trata del estudio de la palabra, la escuela lleva al niño por los vericuetos de esa especulación filosófica que se llama gramática, en vez de atenerse a limpiarle la boca de las suciedades del lenguaje de la calle. Es que la aritmética escolar es un preludio discreto del álgebra, la gramática un anticipo de la literatura perceptiva de todas las asignaturas, por fin, un gimnasio de la terminología y nomenclaturas que constituyen el santo y seña de la cultura. Allí se aprende a definir, a «exponer», a clasificar; a recordar teorías, leyes y opiniones; allí se aprende, en suma: a tejer el mandutí de la palabras que son todo y que son nada; que son todo, pues constituyen los signos de la preparación previa que va habilitando sucesivamente al candidato a ser aceptado en compartimentos cada vez más próximos a la meta; que son nada, pues ese ligero tul con que se cubre la real desnudez de los jóvenes, sólo alcanza a determinar una silueta cuyos contornos apenas remedan los de un hombre vestido. Esos jóvenes, en efecto, diestros en repetir ideas ajenas, no las tienen propias; sus conocimientos son los fantasmas, las sombras del ver-

dadero saber, que se obtiene en el contacto con las cosas; sus sentimientos son como huevos vacíos, de los que la comadreja del egoísmo ha chupado la substancia, dejándoles la cáscara, o sea su fórmula verbal.

El buen sentido del pueblo adivina pronto que la escuela no es sino la entrada disimulada de la universidad; así es que adquiridos los menguadísimos conocimientos de real aplicación en la vida, y que se han absorbido sobradamente en cuatro años de permanencia, el alumno deserta la escuela en masas enormes. En masas tan enormes, que si no viviéramos satisfechos con el régimen actual, encontrado natural el hecho de que la educación sea un proceso selectivo más bien inclusivo, hace mucho hubiéramos alterado radicalmente nuestros planes de enseñanza persiguiendo decididamente el fin que debería tener todo sistema de educación pública: lograr que la mayor parte de los que llaman a las puertas de los establecimientos de enseñanza permanezcan en ellos el mayor tiempo posible.

Al rededor de 200,000 niños ingresan cada año al primer grado en las escuelas primarias de nuestro país; pero de ellos se desgranán más de 130,000 antes del cuarto grado. Anualmente solicitan la entrada a los colegios nacionales de la república, públicos y privados, unos 100,000 niños, de los cuales tan sólo 2,000 terminan sus estudios. Casi todos ingresan a las universidades. De modo que en gran parte el inmenso mecanismo se mueve para producir el 1% de su trabajo útil; pero de este 1% apenas una cuarta parte recibe sus títulos universitarios.



—Ese es un Rojo falto de civismo.
—Pero tiene revólver, y es lo mismo.

HELMINTICIDA eficaz contra las LOMBRICES. Depósito: Farmacia "SOL"

Página Postal

A cargo de don Juan Ramón Uriarte,
Director General de Correos.

FORMALIDADES PARA RECUPERAR O REEXPEDIR LA CORRESPONDENCIA

El remitente ha de justificar, ante el jefe de la correspondiente Oficina, de un modo indudable, su calidad de tal, escribiendo una dirección igual a la del objeto; describiéndolo detalladamente y respondiéndolo a las consecuencias que pudieran derivarse de su petición, ya personalmente o por un fiador que ofrezca suficiente garantía a juicio del Jefe de la Oficina.

El aviso para la reexpedición o devolución de un objeto podrá transmitirse por carta o telegrama (que paga el remitente) con arreglo a los formularios que facilitan las oficinas del ramo.

Si se trata de correspondencia ordinaria y el objeto en cuestión se encontrara todavía en la oficina de origen, debarán ser los sellos amortizados (si aún no lo hubieren sido) antes de la devolución de aquél al expeditor y si se encontrase en las oficinas de tránsito o término, será detenido, aunque no devuelto, o modificada la dirección hasta que llegue el facsimile de ésta, que remitirá inmediatamente la administración de origen.

Para recuperar un objeto certificado o variar su dirección, será preciso que el remitente, además de cumplir las anteriores formalidades, presente el recibo que se le hubiere expedido.

En caso de devolución el recibo quedará en la oficina.

Si el remitente de un objeto no franqueado o insuficientemente franqueado quiere recuperarlo o cambiar de destinatario, después de haber remitido éste los sellos necesarios y de estar ya adheridos al objeto, se exigirá al expeditor que abone el importe de dichos sellos para su reintegro al primitivo destinatario.

La correspondencia oficial podrá ser recuperada en virtud de orden escrita

y firmada por el jefe de la oficina remitente y autorizada con el sello de la misma.

Los destinatarios tienen también derecho a pedir la reexpedición de su correspondencia.

En determinados casos se han suscitado dudas para armonizar los derechos del remitente y del destinatario sobre un mismo objeto. Se acentuaron esas dudas al generalizar la costumbre de consignar los expedidores por nota en las cubiertas de los objetos, su voluntad de recuperarlas inmediatamente o al cabo de cierto número de días si no se encontraren los destinatarios en los puntos donde ellos iban dirigidos.

TARIFA

Para los países de la Unión Panamericana: España y América, excepto Centro América.

Cartas hasta 20 gramos, 0.10; cartas por cada 20 gramos adicionales o fracción (límite 2,000 gramos), 0.05; tarjetas postales sencillas, 0.06; tarjetas postales dobles con respuesta pagada, 0.12; papeles de negocio (por cada 250 gramos), 0.10; papeles de negocio por cada 50 gramos o fracción (límite 2,000 gramos), 0.02; muestras hasta los 100 gramos, 0.04; muestras por cada 50 gramos adicionales o fracción (límite 500 gramos), 0.02; diarios y demás impresos por cada 50 gramos o fracción (límite 2,000 gramos), 0.02; Impresos en relieve para uso de los ciegos, por cada 500 gramos o fracción (límite 3,000 gramos), 0.02; derechos de certificación, 0.10; acuse de recibo (en el momento del depósito), 0.05; acuse de recibo (posterior al depósito), 0.10; derechos de reembolso o cambio de dirección de la correspondencia, 0.10; Reclamación o solicitud, sobre correspondencia certificada de cualquier clase, cuando con anterioridad no se

haya pagado la cuota del acuse de recibo, 0.10; por cualquier reclamación de correspondencia ordinaria, 0.10.

SISTEMAS MONETARIOS

CHILE

Por una ley de conversión metálicas, dictada el 11 de Febrero de 1895, quedó autorizada la acuñación de monedas de oro de 20, 10 y 5 pesos, título 916 $\frac{2}{3}$ y de plata de un peso 20, 10 y 5 centavos, título 635. La unidad monetaria es la vigésima parte del Cóndor de 20 pesos o sea un peso oro, cuya equivalencia es de \$0.378 $\frac{1}{2}$ argentino. La reforma del sistema monetario se hizo sobre la base de 18 pe-

niques ingleses por peso chileno, lo que representa una equivalencia de 13 $\frac{1}{2}$ pesos por libra esterlina. La única moneda metálica actualmente en circulación es la de plata de 1 peso y de níquel de 5, 10, y 20 centavos. Los billetes los emite el Estado y son del valor de 1, 2, 5, 10, 50, 100, 500, y 1.000 pesos. Los cambios internacionales sufren fuertes fluctuaciones y su cotización era últimamente la siguiente: Sobre Inglaterra, \$ 32. 30 por libra

Sobre Estados Unidos, \$ 7.40 por dollar.

Sobre la Argentina, \$ 264 por 100 pesos argentinos.

Premios sobre el oro: 160%.

Un buen funcionario

En el acta levantada por el Tribunal de Cuentas de la Contaduría Municipal de la República, sobre la visita de inspección practicada en los libros de la Tesorería Municipal de esta ciudad, aparece este párrafo:

«Esta Oficina está servida por el señor don José Prado Aguilar, persona bien recomendada por su honradez, circunspección y constante dedicación al desempeño de sus deberes. Por el atento examen de sus cuentas y documentación, pudimos formarnos cabal idea de su actuación, ameritada por una escrupulosidad muy recomendable en la administración de los caudales que se le han confiado, pues la exactitud de sus operaciones y el orden de todos sus comprobantes, nos rebeló al buen empleado; siendo notable el perfecto control que existe entre sus cuentas y las de la Contabilidad, control que pudimos comprobar mediante la elaboración de los Cuadros de Ingresos y Erogaciones habido hasta el último de Septiembre y que nos demostró la armonía y buena inteligencia que hay entre el Tesorero y el Jefe de la Contabilidad.—*L. Gómez.—Gerardo Herrera D.—Daniel C. Coto.—Julio C. Astacio.—Enrique Chacón, Srios.*

Nosotros nos complacemos en publicar estos comprobantes que constitu-

yen un verdadero timbre de honor para el señor Prado Aguilar, por tratarse de un empleado que, como muy raros, sabe enaltecer su honradez y su moral de funcionario público.

Merece nuestro elogio

Roberto Caminos como Angel Recinos merecen nuestro elogio. Caminos, en un joven inteligente y esforzado, que también se preocupa por la cultura artística del país. Constantemente hace pedidos de magníficos libros de solo autores selectos para venderlos entre sus amigos a precios racionales.

Recientemente le ha llegado un lote de obras de Oscar Wilde, Guido de Verona, Martínez Sierra, Ricardo León, Alberto Insúa Barbujd' Oreville, y muchos otros de filósofos por franceses y alemanes.

La dirección de Caminos es: Casa frente al Dr. Ed. Alvarez.

Palas, azadones, arados y todos lo concerniente a la Agricultura encontrarán a precio reducido en el Almacén "El Nuevo San Blas".

AGIODINA insuperable contra todo dolor nervioso. Depósito: Farmacia "SOL."

Nunca tuvo novio

Nunca tuvo novio la pobre. ¡Qué pena!
 Por qué, si era linda? Por qué, si era buena?
 Por qué ningún hombre la quiso querer?
 ¡Bien que sonreía!
 ¡Bien que se pintaba!
 ¡Bien linda que estaba
 con el colorete de la droguería!.....
 (Es cosa de suerte: no hay nada que hacer).

No era pretenciosa;
 no buscaba príncipes: un hombre vulgar
 cuyo amor llenara su vida tediosa.
 Desde que era niña no soñó otra cosa;
 pero el esperado tardaba en llegar.....
 ¡Oh, cómo sería blanda y cariñosa
 con quien la viniese a buscar!
 ¡qué novia sumisa! ¡qué dócil esposa!
 pensaba gozosa;
 y al verse tan sola, se echaba a llorar.
 (Desde que era niña no soñó otra cosa.
 No buscaba príncipes: un hombre vulgar).

Todos los viajeros del tren suburbano
 ya la conocían.
 ¡Si todas las tardes de Dios la veían,
 invierno o verano,
 pasear por las calles que orilla el andén
 y posar los lindos ojos pordioseros
 en los pasajeros,
 en los pasajeros del rápido tren!.....
 Si un viajero había
 que la saludase diciéndole adiós con la mano,
 sonreía ella
 como que sabía

que con la sonrisa quedaba más bella.
 (Siempre sonreía
 a los pasajeros del tren suburbano).

Qué hace esta muchacha, que tanto trabaja?
 —dijo el padre un día viéndola bordar.
 Sueña en el esposo que habrá de llegar.
 Contestóle la madre en voz baja.
 Ella, mientras tanto se daba a pensar
 si era lo que estaba bordando un ajuar
 o eran los adornos para una mortaja.

Y si alguna novia pasaba a su lado,
 el brazo trenzado
 con el del amado,
 ¡con qué lastimera mirada
 miraba la chica jamás festejada
 al enamorado y a la enamorada!

No, si estaba visto: lo afirmaban tantos
 «Esta va a quedarse para vestir santos»
 «Tú nunca te vas a casar»
 —la pobre mamá le decía—
 Pero ella seguía,
 seguía mirando los trenes pasar.....

Dicen que una tarde, cuando el sol moría,
 se enfermó la pobre muchacha. Tosía.....
 Tenía las manos ardientes, la frente muy fría.
 El pecho, agitado, latía
 con desordenado compás.
 Tosía..... tosía..... tosía.....
 Y desde ese día
 no la vimos más.

ENRIQUE MENDEZ CALZADA.
 (Cubano).

Incertidumbre

¿Porqué vino?
 No lo sé....
 Una tarde en el camino
 la encontré,....

Daba un perfume divino
 que ya nunca olvidaré.
 ¿Porqué la trajo el destino?
 ¡Nunca he sabido porqué!

Tras la verdosa barranca
 la fuente dijo su amor....
 Y ella era tímida y blanca
 como el marfil de una flor!

Ni un suspiro.... Ni un alarde....
 Miré sus ojos arcanos;
 y entre el morir de la tarde
 nos estrechamos las manos.

Y en la senda sin abrojos
 donde iba la fuente loca,
 la interrogué con los ojos
 para besarle en la boca....

Fué un amor quizá ligero
 pero profundo a la vez....
 ¿Que pasó....? Sí. Pasajero
 todo en este mundo es....

¿Porqué vino?
 No lo sé!
 Una tarde en el camino
 la encontré....
 ¿Por qué la trajo el destino?
 ¡Nunca he sabido por qué!

JOAQUIN SOTO.
 (Hondureño).

Un Tónico Reconstituyente



Para aquellos que
tienen el organismo
delicado, ya sean jóvenes
o adultos, la

Emulsión de Scott

es alimento y tónico que
renueva los tejidos
interiores del cuerpo.



747

Claudicación

Cuando te vi a mis pies, alcé mi mano,
y con altivo gesto y frase dura,
al par que te mostré la senda oscura,
te dije mi desprecio soberano.

Volví la espalda y me senté en el piano,
presa de indignación y de locura,
cerré los ojos llena de amargura,
y me perdí en la sombra de mi arcano!

No sé la duración de aquel instante...
Sólo recuerdo que al abrir los ojos
te ví otra vez, postrado y suplicante...

¡Y que entonces, cual ave de consuelo,
olvidaron mis manos sus enojos,
y en la seda se hundieron de tu pelo...!

MARIBLANCA SABAS ALOMÁ,
(Cubana).

Así es la rubia cabecita de ella

Lluvia de miel, cristal iluminado,
flor de cañaveral, polen de estrella,
así tiene el cabello el bien amado,
así es la rubia cabecita de ella.

Cuando en mis hombros cae adorme-
(cida,
y en su boca los ósculos florecen,
me parece que gajo de su vida
está en aquellos labios que se ofrecen.

Y al paladear sus tersos labios rojos
entre alados rubores encendidos,
vacío por mis ojos en sus ojos
mi corazón con todos sus latidos.

GUSTAVO A. RUIZ.
(Salvadoreño).

¡Belleza, fuente perenne de alegría!

Un retrato suyo será siempre una obra de arte fotográfico

Esto solamente lo puede afirmar el

Estudio Fotográfico Virginia de Contreras

Es el único establecimiento de su género que cuenta con todo lo necesario para ser siempre el preferido.

Importación directa de materiales fotográficos, que vende a precio SIN COMPETENCIA.

San Salvador, 6ª Calle Poniente N° 13. Teléfono N° 1-3-7.

Noticias de París

En París se prepara una Exposición Internacional de Arte Decorativo, que se efectuará en 1924.

Los preparativos para los *Juegos Olímpicos* que han de efectuarse en París, continúan con gran actividad, bajo la dirección de M. Emilio Desvaux.

En el próximo Salón de Otoño, que se celebrara en París, figurará una sección de Arte cívico. En esta sección sólo se admitirán fragmentos o conjuntos de esculturas, en relación con la Arquitectura, que sean aplicables al decorado urbano.

una flauta... Pero el príncipe va a pasar por aquí, madre, y yo quiero ponerme para ese instante lo mejor que tengo.

Madre, ya el príncipe pasó..... ¡Cómo brillaba el sol de la mañana en su carroza! Yo abrí el velo de mi cara, me arranqué del cuello la cadena de rubíes, y la eché a su paso.....

Sí, madre; no me mires tú así; ya sé yo que él no cogió mi cadena; ya sé yo que la aplastó una rueda de su carro; que sólo quedó de ella una mancha grana en el polvo; que nadie sabe qué regalo era el mío, ni para quién era.... Pero el príncipe pasó por aquí, madre, y yo le eché a su paso mi mejor tesoro.

Rabindranath Tagore.

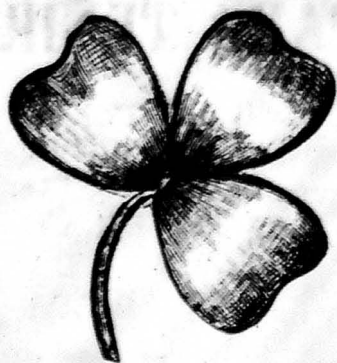
¿Cómo quieres madre?

¿Cómo quieres, madre, que eche cuenta en nada esta mañana, si el príncipe va a pasar por aquí? Dime tú cómo me peino, madre; qué vestido me voy a poner...

Sí, madre, no me mires así; ya sé yo que él no alzará sus ojos a mi ventana; ya sé yo que sólo lo veré un momento; que será como cuando viene, sollozando, la nota que se aleja de

ESPIRAL aparece el 1º y el 15 de cada mes. Cuando Ud. no reciba su ejemplar, tenga la bondad de reclamarlo. Teléfono N° 5-4-4.

ESPIRAL consta de 44 páginas y sólo vale 30 centavos.



**ARTICULOS DE FANTASIA
PARA SEÑORAS**

Todo de Superior Calidad

TELEFONO, 2-6-5.

Contiguo a La

Sociedad de Artesanos La Concordia.

ZAPATERIA "La Hondureña"

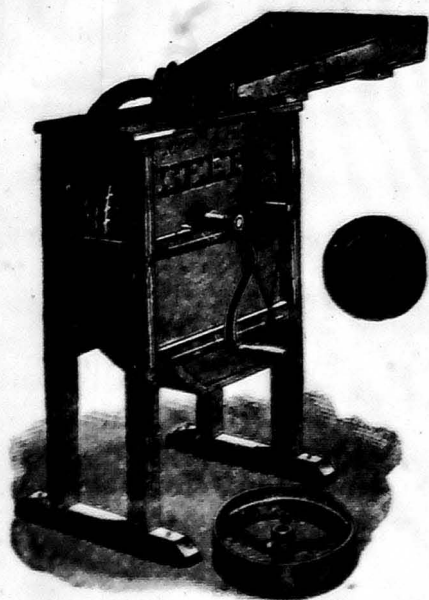
CALLE DE CONCEPCION "MESON ORIENTE"

Constante surtido de calzado fino, de todas clases.

Precios reducidísimos. Medidas a domicilio.

S. S. González.

Teléfono No 7-8-3.



**No sólo vendemos
DESGRANADORES**

También tenemos en nuestros

Almacenes de

MAQUINARIA

y

FERRETERIA

Trapiches y Peroles

Aceites para maquinaria

Vidrios blancos y de color

CONSERVAS ESPAÑOLAS

Los mejores vinos que se importan.

R. SAGRERA y Cía.

JABONES "SUNSET" PARA TEÑIR

LAVAN A LA VEZ QUE TINEN TODA CLASE DE TELAS COMO SEDAS, LANA, ALGODÓN, LINO, &., &., DEJÁNDO-LAS COMO NUEVAS DE UN COLOR FIRME Y DURADERO.

SURTIDO DE VEINTE COLORES.
NO CONFUNDIRLO CON OTRAS CLASES
O IMITACIONES. ELIJA SIEMPRE
"SUNSET"

DEPÓSITO
GENERAL
PARA LA
REPUBLICA

Farmacia Santa Lucía

DEL DR. TEODORO THOEGERSEN.

San Salvador. Teléfono N° 47. DE VENTA EN TODAS PARTES



¡¡Uno.... pero bien dado

Su reloj, necesita una sola compostura

¡¡PERO BUENA!!

Llévelo a la Relogería

OMEGA

FRENTE A LA JOYA.

¡¡No se le volverá a desconponer jamás!!

Ramón Lorenzana.

Productos del País

CEREALES ——— ABARROTES

COMPANÍA MERCANTIL

PORTALITO BALETTE

TELEFONO 3-4-0.

* El viejo y sabio Rostchild le decía siempre a su hijo: «El secreto de la riqueza es el anuncio. Desconfiad—hijo mío—de la miseria y desgracia del comerciante que no anuncie, y jamás trates con él. Si no es un MISERABLE, es un INDOLENTE que desconoce absolutamente los atractivos del anuncio».

No es más que una parte
del diálogo.

—Mi sastre es Jarquín, h.

—¿El de la Calle del Ce-
menterio?

—Pues también es el mío.

—Se vé que no sólo en
ideas estamos de acuerdo, si-
no que en estética.



Rafael Jarquín, hijo
Sastre.
Calle del Cementerio

Juan Guéllar

Garpintero Ebanista

se hace cargo de toda clase de muebles
finos, a precios módicos.

San Salvador. 12 Av. Sur. No. 41.

ROGELIO SOSA

SASTRE

9^a Av. Norte N^o 16—Una cuadra al Sur de
su anterior residencia.

Cuando desee Ud. un traje bien hecho y
que se le dispensen todas las aten-
ciones a que tiene derecho,
entonces ocurra a
mi taller.

Cecilia Arthés, Rosa y Adriana Cabrerol,

MODISTAS

San Salvador, Barrio de San Jacinto

Sara Martínez

Tiene el gusto de manifestar a Ud. que se
hace cargo de dar clases de piano a domici-
lio y también de mecanografía.

San Salvador. 11^a Calle Oriente N^o 25.

EN SAN VICENTE

Pida ESPIRAL donde don Deside-
rio Velis.

Haga Ud. todo lo posible por
leer el próximo N^o
de ESPIRAL.

ESPIRAL se vende en la Peluque-
ría «El Comercio», en el Portón del Co-
rreo y en la Librería de Villacorta.

«ESPIRAL» VALE 30 CENTAVOS

Suplicamos a los Agentes que
tengan fondos de
la Revista en su poder, se sirvan en-
viarlos pronto.

* Hijo mío—decía Emerson a
quien le pedía consejos—haz tus
negocios con las personas que
anuncian: Tú no perderás nunca.

Pedro A. Valencia

SASTRERIA DE 1ª CLASE

Ofrece a su distinguida clientela y al público en general los trabajos más refinados. Figurines ingleses y franceses. Cuenta con operarios competentes.

Media cuadra al poniente de la central de telégrafos.

“LA MEJOR”

Fábrica de Aguas Gaseosas Pídala Siempre

ES EL MEJOR REFRESCO QUE UD. PUEDE TOMAR EN
SAN SALVADOR.—CASTELLANOS Y DELGADO.

A las personas de buen gusto

Habiendo establecido el «RESTAURANTE BOLOGNA» en la 10ª Avenida Norte, N° 18, (calle de Mejicanos), tengo el agrado de comunicar a Ud. que en él recibiré sus apreciables órdenes para la preparación de los platos siguientes:

Macarrones, Tortelines, Raviolas, Tallarines, Salchichones, Jamones, Salsa y Conserva de tomates, y cualquiera otro plato que Ud. ordene.

Aseo, prontitud y precios razonables es la norma del Establecimiento.

ALFREDO ANDREOLI.

En la «Librería Americana», contiguo a la Tesorería Gral., encontrará muy buenos libros de literatura clásica y moderna, así como de ciencias e industrias.

Allí encontrará también de venta—entre lo mucho bueno que hay—la Revista ESPIRAL.

* El teléfono del Almacén de don Emilio Saca es el N° 8-7-5.

* Quien calla en los periódicos es comerciante de mala ley, o sus mercaderías son tan malas que no merecen anunciarse.

WALDO P. WAREN.

Pequeños Poemas

I

La Roca

HE visto esta piedra en otros días. Entonces era negra. Las almas ingratas son, como esta piedra, negras también: Su ingratitude las hace deformes.

Pero mira: hoy esa misma piedra está cubierta de musgo, y esta noche, que ha sido negra, ha dejado sobre el musgo un ropaje de pedrería. La luz del sol que viene en estos momentos, suave y tierna, le hace parecer deslumbrante.

Y digo a mi alma: Sé como ese musgo, sé como esa noche. ¿No quisieras, acaso, ser así? ¿Así como ese musgo, así como esa noche?

Ese musgo ha cubierto la negrura sucia de la roca, y esta noche, a pesar de que ha sido tan negra, ha dejado sobre ella un vestido sutil de pedrería.

Yo anhelo tener mi alma así de compasiva, atenta siempre para revestir la vida, con un manto de bondad y hermosura.

II

El Arbol

Llegó el verano y el arbusto murió. Murió porque el tiempo fue muy riguroso y al pobre arbusto le faltó savia. Allí estuvo mucho tiempo, pudriéndose. Fue guarida de alimañas que le carcomieron el corazón, y estuvo allí abandonado, reseco..... Casi al finalizar el invierno, una copiosa trepadora fue cubriendo sus ramas, sus ramas desnudas extendidas tanto tiempo como brazos epilépticos que se fueron cubriendo de hojas profusamente, y de flores. Y aquel arbusto que se parecía un fantástico esqueleto, vio al fin sobre sus ángulos, como una bendición, un hermoso manto de esmeralda salpicado de amatistas; aquellas florecitas azules! I pudo entonces ocultar a la faz del mundo un cuerpo sin corazón, todo podrido.

Yo quisiera que el alma de los hombres fuera siempre como esa piadosa enredadera: Que cubriera con un manto de sonrisa, la sucia deformidad de sus imperfecciones.

FRANZ VIERA ALTAMIRANO.

La Unión, Diciembre de 1922.

Un excelente motor inglés de cinco caballos, se vende muy barato en el Almacén "El Nuevo San Blas".

ESPIRAL

DEPARTAMENTO DE AGENCIAS

La Administración suplica a los Agentes, avisen, con anticipación, cuando haya que aumentarse el número de ejemplares para la suscripción y venta en sus respectivas localidades.

* El próximo N° -el 18- aparecerá el día 1° de enero.

* Se suplica la remisión de fondos a los Agentes que aún no los hayan enviado.

Antes de comprar sus artículos—de cualquier clase que sean—consulte las páginas de anuncios de **ESPIRAL**. Fíjese que en dichas páginas proponen sus mercaderías sólo las casas bien acreditadas de esta capital.

Ud. encontrará siempre de venta nuestra Revista en el Portón del Correo, en la Peluquería **El Comercio** y en la Librería de Villacorta, contiguo a la Tesorería General.

Cuando nos envíe colaboración:

Sea breve: el papel cuesta muy caro y hay muchas ideas que reclaman un espacio en esta Revista.

Las Palabras son Hembras
Los Hechos son Varones

Es un hecho de todos conocido que

LA-FARMACIA

LA-GENERACION

situada en el CORAZON de la CAPITAL, es la que vende más barato, la que tiene el mejor surtido y la que presta mejores servicios a sus CLIENTES, especialmente a los POBRES.

PARIS VOLCAN

Algodones



Mercería



EL MEJOR SURTIDO DE ARTICULOS DE FANTASIA
Y PARA REGALOS QUE HAY EN PLAZA

C. Bernheim & Co.

EL MEJOR SURTIDO DE
**CONSERVAS, VINOS,
LICORES, ETC.**

TODO GARANTIZADO Y LEGITIMO.

Almacén BALETTE.



TRATAMIENTO MODERNO Y EFICAZ DE LAS AFECCIONES PULMONARES

POR MEDIO DE LAS PASTILLAS

OXIDAZE

Desprenden OXIGENO al estado nascente.

Son el mejor específico para AFECCIONES PULMONARES.

Curan las PULMONIAS DE 3 á 5 DIAS.

Curan la TUBERCULOSIS DE 4 á 6 meses.

Curan rápidamente TOS, CATARRO Y TOS-FERINA.

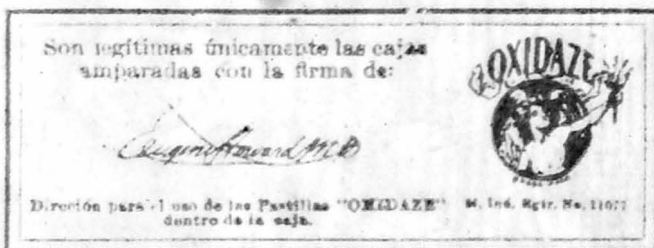
Curan eficazmente BRONQUITIS, LARINGITIS y ASMA

Curan BRONCO-NEUMONIA EN LOS NIÑOS.

Usese la OXIDAZE en los CATARROS para precaverse de las PULMONIAS.

Aviso Importante: Desde hoy irán envasadas nuestras pastillas "Oxidaze" en tubos de vidrio, amparadas con nuestra marca registrada.

Para adultos



Para niños



Las Pastillas "OXIDAZE" jamas son nocivas á la salud, aun tomadas en grandes cantidades. No contienen opio ni ninguna clase de narcótico.

Sucursal Independiente para España y toda la América Latina.

LA COMPAÑIA LATINO-AMERICANA DE "OXIDAZE," S. A.

Ave. 16 de Septiembre 26 MEXICO, D. F. Apartado 89 Bis.

DE VENTA EN TODAS LAS BOTICAS Y DROGUERIAS.

Vuelta

SE VENDE EN LA FARMACIA NORMAL

HABANEROS

es la
nueva
marca
que vende la
Fca. Morazán
no se puede
pedir
**NADA
MEJOR**

Estilo

en
Cigarrillos

CONTINUE UD. LEYENDO

Usted puede ganar mucho DINERO; depende del interés que usted quiera tomar para ganar DINERO y más DINERO.

¿Sabe usted cómo?

Pués muy sencillamente; leyendo los avisos de la VENTA COOPERATIVA DE (continúe Ud. leyendo.)

Se paga muy bien por leer estos anuncios; esté alerta, sea constante, tenga fé y el éxito será suyo.

Busque en el diario "LA PRENSA", los anuncios numerados por orden correlativo, que se refieran a la VENTA COOPERATIVA DE (Continúe Ud. leyendo.) y consérvelos para canjearlos por dinero oportunamente.

VENTA COOPERATIVA, significa la cooperación de varios, para adquirir una cosa por menor valor que el corriente; ya sea pidiendo el artículo directamente al manufacturero, o bien, por medio de otras combinaciones lícitas, fáciles y garantizadas.

COOPERANDO, se puede adquirir un piano automático (pianola), absolutamente nuevo, en su envase original, de alta fama, moderno, seguro y sencillo con manejo de pedales, y adaptación de mandolina.

Hasta la fecha, hay 20 en uso, entre las principales familias de la Capital y de Santa Tecla, vendidos recientemente, pues hace muy poco tiempo que llegaron al país esta clase de pianos-pianolas.

Siempre hay existencia constante, para que los interesados puedan apreciar las propiedades ya mencionadas, prácticamente.

Dicha clase de pianos-pianolas, puede usted adquirirlos a los precios siguientes:

Colones: 100—175—225—250—350—425—475—500, y así sucesivamente; participando además de otras combinaciones, asociadas a la VENTA COOPERATIVA DE PIANOS-PIANOLAS.

Para informes detallados, sírvase llamar a los teléfonos: 7-10 u 8-3-8, y recibirá en folleto con las condiciones detalladas.

(Vea nuestro próximo aviso).

PROFESIONALES

Consultas: de 2 a 5 p. m.

Atiende de preferencia
PARTOS y
ENFERMEDADES
VENÉREAS.

DOCTOR

Macario Cabezas

MÉDICO Y CIRUJANO

OFICINA:

11 Avenida Norte No. 27,
dos cuadras y media al
Norte de la Tesorería
General.

Tel. N° 138 San Salvador

Miguel Coto Bonilla

ABOGADO

Cartulación a toda hora. Dinero a interés.

Oficina: Costado Oriente de la Iglesia del
Carmen. Santa Tecla, Teléfono N° 4-1

Dr. Manuel Vidal

CIRUJANO-DENTISTA

Horas de Oficina: De 8 a 10 a.m. y
de 1 a 6 p.m. todos los días; y los días
Lunes, Miércoles y Viernes: de 7 a 9
p.m., especialmente para obreros y
empleados. Clínica: 13ª Avenida Sur,
N° 32, tras la Iglesia del Calvario.

Teléfono Núm. 5-4-4

Dr. José Llerena, h.,

DENTISTA.

Horas de Oficina: Todos los días,
de 9 a 12 m. y de 2 a 5 p.m.

11ª Avenida Norte, N° 15.

Cuadra y media al Norte de la
Tesorería General.

Teléfono N° 4-9-3

FELIPE ESPINOSA

ABOGADO

Oficina: 8ª Calle Poniente, N° 8.
Tiene encargo de habilitar café.
San Salvador. - 1922.

Dr. Francisco Villavicencio

Cirujano Dentista

7a. Calle Oriente, N° 18.
FRENTE CASA PRESIDENCIAL.

ENRIQUE BORJA

ABOGADO Y CARTULARIO

Estudio: frente casa Suc. Ambrogi.

TELEFONO 1-3-4.

Dr. Adán Lainez

Médico y Cirujano

Horas de consulta: de 1 a 4 p. m.

TELEFONO N° 2-8-8

8ª C. P., casa contigua a la del doctor
José E. Alcaine.

Francisco R. Bertrand Galindo

INGENIERO

9ª Av. Norte, N° 31.

ANTONIO A. REYES

DENTISTA

CALLE DE MEJICANOS.

NÚM. 12

TRABAJOS
FINOS Y
ARTÍSTI-
COS ---

Prof. J. Luis Andrino

CALIGRAFO Y DIBUJANTE

ESTUDIO: 4ª Calle Poniente N° 26 Barrio del Calvario
San Salvador.

CLASES A
DOMICI-
LIO ---
ENSEÑANZA
GARANTIZA-
DA.

PROFESIONALES

Dr. Adolfo Zavala

CIRUJANO - DENTISTA.

6ª Calle Poniente N° 18.

Media cuadra al poniente de la Central de Telegrafía

Dr. Luis Lardé

CIRUJANO-DENTISTA

Clinica frente al portón Sur
del Palacio Nacional contiguo
al anexo del Hotel Nuevo
Mundo. - - - - -

MANUEL CASTRO RAMIREZ

ABOGADO Y NOTARIO

San Salvador.

Teléfono N° 716.

Belarmino Suárez

ABOGADO

OFRECE SUS SERVICIOS PROFESIONALES.

Bufete contiguo a Oficinas del Banco Salvadoreño

Teléfono No. 800,

Casa Particular: Tel. No. 795

PROFESIONALES

DOCTOR CARLOS A. LLERENA

MEDICO Y CIRUJANO

ATIENDE TODOS LOS RAMOS DE SU PROFESION

Horas de oficina: de 11 a 12 a. m. y de 6 a 7 p. m. en su casa de habitación, 11^a Calle Poniente N^o 6, contiguo a la Iglesia de San Francisco; y de 1½ a 4 p. m. en la clínica de su padre Dr. José Llerena, 11^a Av. Norte, N^o 15.

Dr. Joaquín Mondragón

MEDICO Y CIRUJANO

Consultas: de 2 a 5 p. m. — 6^a Avenida Norte, N^o 5. — Teléfono 7-2-1.

RAFAEL V. CASTRO

MEDICO Y CIRUJANO

*Con práctica en los hospitales
de Hamburgo y Bruselas.*

Consultas: de 1 a 4 pm. y de 7 a 8 de la noche. Atiende todos los ramos de su profesión, especialmente Vías Génito-Urinarías, enfermedades de Mujeres y Niños. 11^a Calle Poniente, N^o 3, frente a la Iglesia de San Francisco.

Teléfono No. 2-9-7

Dr. RICARDO RIVAS - VIDES

ENFERMEDADES: OJOS, OIDOS, NARIZ Y GARGANTA

CONSULTAS DE 2 A 5 P. M.

TELEFONO No. 2-7-2.

CASA DE RAMON RIVAS. --- 8a. CALLE PONIENTE, No. 45.

Napoleón Velasco

ABOGADO Y CARTULARIO

Exclusivamente dedicado al ejercicio de su profesión.

BUFETE: Frente a las Oficinas del diario La Prensa.

TELÉFONO N^o 7-8-2.

Dr Julio Sosa

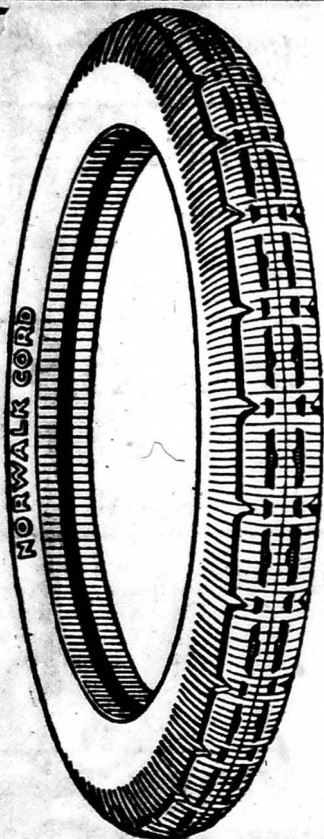
CIRUJANO DENTISTA

Horas de oficina: Todos los días, de 8 a 12 a. m.

y de 2 a 5 p. m.

B^o Santa Lucía, 8^a Calle Poniente Casa N^o 26.

* El Directorio Profesional de ESPIRAL está formado por los facultativos más notables de El Salvador.



**¿Cuáles son
las llantas que han
dado mejor resulta-
do en el país?**

SON LAS LLANTAS:

**NORWALK,
ARMSTRONG
Y VICTOR.**

Se garantiza la venta de ellas.

PIDALAS DONDE:

EMILIO SACA.

TELEFONO 8-7-5.

NO

solamente trate Ud. de obtener la ventaja de un vigésimo de billete de la Lotería por cada tres colones de compras; trate Ud. a la vez, obtener los precios más bajos y mejor surtido en librería, papelería y artículos de escritorio, en la

Librería Americana

contiguo a la Tesorería General.

“Vencedores” de la Morena en el cielo

De estos cigarros la fama
cunde tan rápidamente
que de Oriente hasta Occidente
todo el mundo los reclama.

Y según un radiograma
que de la mansión divina
llegó hasta nuestra oficina
los pide el cielo, y se infiere

que es por que San Pedro quiere
«Vencedores» en su cantina.
Si quieres algún consuelo

en esta vida de amores,
de maldad y de recelos
Fumad siempre «Vencedores».

SORPRESA!

En el taller de zapatería de don
Eduviges Paredes D., situa-
do en la 9ª Av. Norte
Nº 8, contiguo a la
Sombrerería
de don Adrián Bur-
gos, es obsequiará a los
clientes con una verdadera
fortuna: **CALZADO FINO.**

Operarios competentes.

SAN SALVADOR

ESPIRAL consta de 44 páginas y sólo vale 30 centavos.

Las Palabras son Hembras
Los Hechos son Varones

Es un hecho de todos conocido que

LA-FARMACIA

LEONORERON

situada en el CORAZON de la CAPITAL, es la que vende más barato, la que tiene el mejor surtido y la que presta mejores servicios a sus CLIENTES, especialmente a los POBRES.

PARIS VOLCAN

Algodones

Mercería

EL MEJOR SURTIDO DE ARTICULOS DE FANTASIA
Y PARA REGALOS QUE HAY EN PLAZA

C. Bernheim & Co.

EL MEJOR SURTIDO DE
CONSERVAS, VINOS,
LICORES, ETC.

TODO GARANTIZADO Y LEGITIMO.

Almacén BALETTE.

JABONES "SUNSET" PARA TERNIR

LAVAN A LA VEZ QUE TINDEN TODA CLASE DE TELAS COMO SEDAS, LANÁ, ALGODÓN, LINO, &., &., DEJÁNDO-LAS COMO NUEVAS DE UN COLOR FIRME Y DURADERO.

SURTIDO DE VEINTE COLORES.
NO CONFUNDIRLO CON OTRAS CLASES O IMITACIONES. EXIJA SIEMPRE
"SUNSET"

DEPÓSITO GENERAL PARA LA REPUBLICA

Farmacia Santa Lucía
DEL DR. TEODORO THOEGERSEN.
San Salvador. Teléfono N° 47. DE VENTA EN TODAS PARTES



¡¡Uno.... pero bien dado

Su reloj, necesita una sola compostura

¡¡PERO BUENA!!

Llévelo a la Relogería

OMEGA

FRENTE A LA JOYA.

¡¡No se le volverá a desconponer jamás!!

Ramón Lorenzana.

Productos del País CEREALES———ABARROTES

COMPANÍA MERCANTIL

PORTALITO BALETTE

TELEFONO 3-4-0.

* El viejo y sabio Rostchild le decía siempre a su hijo: «El secreto de la riqueza es el anuncio. Desconfiad—hijo mío—de la miseria y desgracia del comerciante que no anuncie, y jamás trates con él. Si no es un MISERABLE, es un INDOLENTE que desconoce absolutamente los atractivos del anuncio».

SALVADOR AZAR

Clases de pintura a domicilio. Se hace cargo de trazar y ornamentar jardines y alamedas de acuerdo con los más modernos métodos de estética. 9ª Av. N. N° 4 TEL N° 667.

60 MINUTOS NO MAS

Necesita don Antonio E. Cabrera, para adaptar una CAPOTA a un AUTOMOVIL, pues acaba de recibir un surtido completo de las diversas marcas, las que pone a la disposición de su distinguida clientela, y que pidió al exterior para atender con toda rapidez las órdenes que se le encomienden.

Una cuadra al Poniente de la Central de Telégrafos, en la esquina.

"LA EVOLUCION MUNDIAL"

(Antes Almacén y Sastrería "París").

Jesús A. Contreras

SAN SALVADOR.

TELEFONO N° 2-9-4.

SASTRERIA

para todos los gustos.
para el hombre elegante.
para todas las modas.
para todos los bolsillos.
de descuentos semanales.
de trajes gratis mensualmente.
a satisfacción de todos

Sillón Dental

EN BUEN ESTADO. SE VENDE A BAJO PRECIO.

Se darán informes en la 13ª Av. Sur N° 32 Teléf. N° 5-4,4.